

## Remerschen, Jungsteinzeitliche Gehöftgruppen

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Remerschen**

Jungsteinzeitliche Gehöftgruppen, ca. 5200 bis 4900 v. Chr.

Gruppe vun Häff aus der Jongsteenzäit, ca. 5200 bis 4900 v. Chr.

Groupes de fermes du Néolithique, d'environ 5200 à 4900 av. J.-C

Late Stone Age farmstead groups, ca 5200 to 4900 BC

Neolithische hoeves, ca. 5200 tot 4900 v. Chr.

### Texte Langversion

#### **Remerschen, Jungsteinzeitliche Gehöftgruppen**

Die fruchtbare Flussniederung „Schengerwis“ bei Remerschen schien zu allen Zeiten attraktiv zur Ansiedlung. Die älteste Siedlungsgruppe stellen jungsteinzeitliche Gehöfte (5200 – 4900 v. Chr.) auf einer leichten Anhöhe in unmittelbarer Nähe zur Mosel dar. Außergewöhnlich ist die Wahl einer Talniederung statt einer Hochfläche.

Archäologische Untersuchungen haben eine in drei aufeinanderfolgenden Phasen anwachsende Siedlung mit mehreren Gehöftgruppen ergeben. In der ersten Phase gehörten drei Häuser zu einem Hofplatz, in der zweiten Phase sieben Häuser zu drei Hofplätzen mit kultivierten Flächen dazwischen. In der dritten Phase kamen zu zwei erweiterten Hofstellen drei neue hinzu. Jetzt trennte zumindest eine Palisade Hofbezirke ab.

Fundamentgräben und Pfostenlöcher erschließen die Bauweise der Häuser. Die größeren Bauten bis 30 m Länge bei 5-7 m Breite hatten drei Abschnitte: Nach einem Eingangsbereich einen zentralen mittleren Teil als Wirtschaftsbereich und rückwärtig einen Wohnbereich, der nach den stärkeren Fundamentgräben dickere Wände hatte. Eine Mittelpfostenreihe trug den Dachstuhl. Die Innenwände hatten zuweilen auf dem Lehmflechtwerk beige-weißen Mineral-Verputz. Die Fundkeramik gibt Hinweis auf die Nutzungsdauer eines Hauses für maximal 40 Jahre bei Renovierungen.

#### **Rëmerschen, Gruppe vun Häff aus der Jongsteenzäit**

Déi fruchtbar Flossdällt „Schengerwis“ bei Rëmerschen schéngt zu allen Zäiten attraktiv gewiescht ze sinn, fir sech do néierzeloossen. Déi eelst Siidlungsgruppe sinn Häff aus der Jongsteenzäit (5200–4900 v. Chr.) op enger klenger Erhiewung direkt bei der Musel. Datt eng Dällt amplaz e Platto op engem Hiwwel gewielt gouf, ass aussergewéinlech.

Archeologesch Recherchen hunn eng Siidlung mat e puer Gruppe vun Häff erginn, déi an dräi Etappe vergréissert gouf. D'éischt hunn dräi Haiser zu enger Häffplaz gehéiert, an enger zweeter Etapp hu

siwen Haiser zu dräi Häff gehéiert. An der drëtter Etapp koumen zu zwee erweiderten Häff dräi weiderer derbäi. Elo huet eng Palissad d'Haffbezierker vuneneen ofgetrennt.

Fëllementsgrief a Lächer fir hëlze Péil deiten op d'Bauweis vun den Haiser hin. Déi méi grouss Gebaier bis 30 m Längt bei 5–7 m Breet haten dräi Deeler: No engem Aganksberäich koumen en zentrale Mëtteldeel als Wirtschaftsberäich an zur Récksäit de Wunnberäich, dee méi déck Wänn hat, wourop déi méi breet Grief vum Fëllement hindeiten. Eng Rei vu Pottoen an der Mëtt hunn den Daachstull gedroen. Déi bannenzeg Wänn haten op dem Leemflechtwierk heiansdo e beige-wäisse Mineralbotz. Keramik, déi fonnt gouf, deit drop hin, datt d'Haus, bei Renovéierungen, maximal 40 Joer genotzt gouf.

### ***Remerschen, Habitats groupés du Néolithique***

Il semble que la fertile plaine alluviale « Schengerwis » près de Remerschen ait de tout temps été propice à l'installation de la population. Les plus anciens sites habités sont des hameaux du Néolithique (de 5200 à 4900 avant notre ère) sur une petite éminence à proximité immédiate de la Moselle. Donner la préférence à une plaine alluviale plutôt qu'à un espace en hauteur est inhabituel.

Les fouilles archéologiques ont déterminé que le site s'était développé, en trois phases successives, avec plusieurs hameaux. Durant la première phase, le hameau comptait trois maisons, durant la deuxième phase, sept maisons appartenaient à trois hameaux séparés par des terres cultivées. Durant la troisième phase, trois autres hameaux allaient s'ajouter aux deux hameaux étendus. À ce moment-là, les hameaux étaient délimités au moins par une palissade.

Des tranchées de fondation et des trous de poteau permettent d'appréhender le mode de construction des maisons. Les plus grands bâtiments, pouvant mesurer jusqu'à 30 m en longueur pour une largeur de 5 à 7 m, s'articulaient en trois zones : à l'entrée succédaient une partie médiane centrale dédiée aux travaux et, au fond, les pièces dans lesquelles vivaient les occupants. Si l'on se base sur les tranchées de fondation plus massives, les murs de ces dernières pièces étaient plus épais. Au centre, une rangée de poteaux supportait la charpente du toit. À l'intérieur, les murs en torchis étaient parfois recouvert d'un crépi minéral de couleur blanche teintée de beige. La céramique mise au jour renseigne sur la durée maximale d'utilisation d'une maison, soit 40 ans avec des rénovations.

### ***Remerschen, Neolithic farmstead groups***

The fertile river lowland "Schengerwis" near Remerschen seems to have been attractive for settlement in all periods. The oldest group of settlements consists of Neolithic farmsteads (5200 - 4900 BC) on a low hill in the immediate vicinity of the Mosel. The choice of a valley instead of a plateau is unusual.

Archaeological investigations have revealed a settlement with several groups of farmsteads that grew through three successive phases. In the first phase, three houses belonged to one farmstead, in the second phase seven houses belonged to three farmsteads with cultivated areas between them. In the third phase, three new farmsteads were added to two that were enlarged. At least one palisade separated the areas of individual farmsteads.

Foundation trenches and post holes provide information about the construction of the houses. The larger buildings were up to 30 m long and 5-7 m wide, and had three sections: behind an entrance area, a central middle part was a working area, while at the rear was the living space, which, to judge by the wider foundation trenches, had thicker walls. A row of central posts supported the roof structure. In some places there was a beige-white mineral plaster over the wattle and daub of the interior walls. The ceramic finds indicate that, including renovations, a house was used for a maximum of 40 years.

### ***Remerschen, Neolithische hoeves***

Kennelijk hebben mensen het altijd al aantrekkelijk gevonden om zich in de vruchtbare rivierlakte "Schengerwis" bij Remerschen te vestigen. De oudste nederzettingen zijn neolithische hoeves (5200 - 4900 v. Chr.). Ze staan op een lichte verhoging in het landschap vlak bij de Moezel. Het is voor toen ongebruikelijk dat men koos voor vestiging in een dal in plaats van op een hoog gelegen terrein.

Archeologisch onderzoek heeft aangetoond dat zich hier een nederzetting bevond die bestond uit verschillende groepen hoeves. De groepen werden in drie achtereenvolgende fases aan de nederzetting toegevoegd. In de eerste fase stonden er drie huizen met een erf, in de tweede fase kwamen er zeven huizen bij met drie erven en landbouwgrond ertussen. In de derde fase werden drie nieuwe hoeves toegevoegd aan twee al bestaande, uitgebouwde boerderijen. In deze fase waren de hoeves inclusief grond - in tegenstelling tot de eerste twee fases - wél omgeven met een palissade.

Gevonden funderings sleuven en paalgaten geven informatie over de bouwwijze van de huizen. De grotere gebouwen waren max. 30 m. lang en 5 - 7 m. breed. Zij hadden drie gedeeltes. Na een toegangshal volgde er een centraal middengedeelte, waar gewerkt werd. Aan de achterzijde bevond zich het woongedeelte, dat - zoals af te leiden is uit de bredere funderings sleuven - dikkere muren had. Een rij palen in het midden ondersteunde de nokbalk en het dak. De binnenmuren waren soms voorzien van beige-wit mineraal pleister over het met leem bestreken vlechtwerk. Uit aardewerkvondsten kan worden afgeleid dat een huis maximaal 40 jaar gebruikt werd. Het moest dan wel tussendoor gerenoveerd worden.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Remerschen, Jungsteinzeitliche Gehöftgruppen***

In der Jungsteinzeit (5200-4900 v. Chr.) lebten hier bereits Menschen.

Die Menschen dieser Zeit suchten ihre Wohnplätze meist auf Hochflächen. Dort war es sicherer als im Tal. Deshalb ist diese Siedlung im Tal ungewöhnlich.

Heute untersucht man die Gräben der Fundamente. Daran erkennt man die Größe der Häuser. Die größten Häuser waren 30 m lang und 5-7 m breit.

Man kann noch die Löcher für Holzpfosten finden.

Mitten im Haus war eine Reihe von Pfostenlöchern. Diese Pfosten trugen das Dach.

Mit der Zeit kamen neue Gebäude hinzu. Andere wurden aufgegeben, wenn sie zu alt waren.

#### ***E-Rëmerschen, Gruppe vun Häff aus der Jongsteenzäit***

An der Jongsteenzäit (5200–4900 viru Christus) hunn hei scho Leit gelieft.

D'Leit aus dëser Zäit hu sech meeschtens eng Wunnplaz op engem Fielsplatto gesicht. Do war et méi sécher wéi am Dall. Dës Siidlung am Dall ass deemno ongewéinlech.

Haut ginn d’Grief vun de Fëllemeter ënnersicht. Dorun erkennt een d’Gréisst vun den Haiser. Déi gréisst Haiser waren 30 Meter laang a 5–7 Meter breet.  
Et kann een nach d’Lächer vun den hëlze Pottoe gesinn.  
Matzen am Haus war eng Rei Lächer fir Pottoen. Dës Pottoen hunn den Daach gedroen.

Mat der Zäit koumen nei Gebaier dobäi. Anerer huet een net méi genotzt, well se ze al waren.

### ***E-Remerschen, Habitats groupés du Néolithique***

Dès le Néolithique (de 5200 à 4900 avant Jésus-Christ), des hommes vivaient ici.  
Les gens de cette époque cherchaient la plupart du temps des hauteurs pour s’installer. Ils y étaient mieux protégés que dans la vallée. Leur installation dans la vallée est donc surprenante.

Aujourd'hui, on fouille les tranchées des fondations. Elles nous indiquent la taille des maisons. Les plus grandes maisons mesuraient 30 mètres de longueur et de 5 à 7 mètres de largeur.  
On trouve encore les trous pour des poteaux en bois.  
Au milieu de la maison, il y avait une rangée de trous pour des poteaux. Ces poteaux supportaient la toiture.

Au fil du temps, d'autres bâtiments ont été ajoutés. D'autres ont été abandonnés quand ils étaient trop vieux.

### ***E-Remerschen, Neolithic farmstead groups***

People already lived here in the Late Stone Age (5200-4900 BC).  
The people of the period mostly chose plateaus for their settlements. It was safer there than in the valley. That is why this settlement in the valley is unusual.

Today it is the foundation trenches that are investigated. They show how big the houses were. The largest were 30 metres long and 5-7 metres wide.  
It is still possible to find the holes for wooden posts.  
There was a row of post holes in the middle of the house. The posts supported the roof.

Over time, new buildings were added. Others were abandoned when they became too old.

### ***E-Remerschen, Neolithische hoeves***

In de nieuwe steentijd, het neolithicum (5200 - 4900 v. Chr.), woonden hier al mensen.  
Meestal zochten de mensen uit deze tijd hoge plaatsen op om te gaan wonen. Het was daar veiliger dan in het dal. Daarom is deze nederzetting in het dal niet gebruikelijk.

Ze zijn hier nu de greppels van de fundering aan het onderzoeken. Daaraan kun je zien hoe groot de huizen waren. De grootste huizen waren 30 m. lang en 5 tot 7 m. breed.  
De gaten voor de houten palen zijn er nog steeds.  
In het midden van het huis was er een rij paalgaten. Deze palen droegen het dak.

Met de tijd zijn er nieuwe gebouwen bijgekomen. Andere werden verlaten, omdat ze te oud waren.